Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:80

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go u Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dziecko rosło,\* wzmacniało się w duchu\*\* i przebywało na pustkowiach\*\*\* aż do dnia swego wystąpienia wobec Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś dziecko wzrastało i umacniało się duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go Izraelowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane duchem i było na pustkowiach aż do dnia ukazania się go u Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dziecko rosło, rozwijało się też duchowo i przebywało na pustyni aż do dnia swego wystąpienia przed Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dziecko rosło i umacniało się w duchu, i przebywało na pustyniach aż do dnia ukazania się przed Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ono dzieciątko rosło, i umacniało się w duchu, i było na pustyniach aż do onego dnia, którego się okazało przed Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzieciątko rosło i umacniało się Duchem. I było na pustyniach aż do dnia okazania swego przed Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopiec zaś wzrastał i umacniał się na duchu, a żył na pustkowiu aż do dnia ukazania się przed Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dziecię rosło i wzmacniało się na duchu, przebywając na pustkowiu, aż do dnia wystąpienia przed Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chłopiec dorastał i dojrzewał duchowo. Przebywał na pustkowiu aż do dnia wystąpienia przed Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chłopiec rósł i wzmacniał się duchowo. Przebywał na pustkowiu aż do czasu wystąpienia przed Izraelem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To dziecię rosło i nabierało mocy duchowej. Potem przebywało na pustkowiu, aż do dni swojego ukazania się przed Izraelem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan tymczasem dorastał i dojrzewał duchowo. Potem, aż do chwili wystąpienia przed Izraelem, przebywał na pustyni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dziecię rosło i rozwijało się duchowo. I żyło na pustyni aż do chwili wystąpienia przed Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дитина росла й міцніла духом, і перебувала в пустинях до дня свого з'явлення перед Ізраїлем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś dziecko pomnażało wzrost i było umacniane we władzy niewiadomym duchem, i było w spustoszonych i opuszczonych okolicach aż do dnia na powrót w górę okazania jego istotnie do Israela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziecko rosło i umacniało się Duchem. A było na pustkowiach, aż do dnia ukazania go przed Israelem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziecko rosło i stawało się mocne duchem, a mieszkało na pustyni, aż przyszedł czas, aby publicznie pokazać się Isra'elowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dziecię rosło i nabierało sił w duchu. I pozostawał na pustyniach aż do dnia, gdy się otwarcie pokazał Izraelowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czas upływał, a chłopiec rozwijał się i wzmacniał duchowo. Gdy dorósł, zamieszkał samotnie na pustyni i przebywała tam aż do chwili rozpoczęcia swojej publicznej działalności w Izraelu. |

1. 1) <x>490 2:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Duchu, <x>490 1:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:1</x>; <x>470 11:7</x> [↑](#footnote-ref-4)